



Plec de prescripcions tècniques per a la contractació dels serveis de traducció per a diverses unitats del Departament d'Interior, 2025

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció de textos (traducció directa o inversa), per al Gabinet de Seguretat i Polítiques Transversals i per al Gabinet Tècnic de la Secretaria General, tots dos del Departament d'Interior, durant l'any 2025.

Aquesta contractació consta de dos lots (per llengües d'una mateixa branca lingüística):

Aquesta contractació consta de dos lots (per llengües d'una mateixa branca lingüística):

- Lot 1 (llengües anglogermàniques): traducció de textos català-anglès i viceversa del blog Notes de Seguretat i de textos en general del Departament d'Interior. Així mateix, traducció de textos en general del Departament d'Interior català-alemany i viceversa.
 - Sublot 1
 - Sublot 2
- Lot 2 (llengües romàniques): traducció de textos català-francès i viceversa del blog Notes de Seguretat i de textos en general del Departament d'Interior. Així mateix, traducció de textos en general del Departament d'Interior català-aranès i viceversa.
 - Sublot 1
 - Sublot 2

A l'efecte de la gestió del contracte, cada lot es divideix en 2 sublots:

- El sublot 1 de cada lot el gestiona el Gabinet de Seguretat i Polítiques Transversals de la Secretaria General i correspon als textos que es descriuen a l'apartat 2.1.1 següent.
- El sublot 2 de cada lot el gestiona el Gabinet Tècnic de la Secretaria General i correspon als textos que es descriuen a l'apartat 2.1.2 següent.

2. Característiques tècniques i contingut de l'objecte del contracte

2.1 Els documents objecte de traducció són els següents:

2.1.1 Apunts del blog Notes de Seguretat.

2.1.2 Textos de tot tipus del Departament d'Interior: informes, convenis, publicacions, notícies, articles, programes, díptics, fullets i similars, més la documentació bàsica dels

projectes europeus en què participa el Departament i que han de ser aprovats per acord del Govern, que en molts casos poden ser urgents.

La llengua d'origen dels textos sol ser el català, tot i que pot ser que en algun cas sigui el castellà.

2.2 Idiomes

Els apunts del blog Notes de Seguretat s'han de traduir del català a l'anglès i al francès.

Els textos del Departament (expressats a l'apartat 2.1.2) s'han de traduir del català a l'anglès, al francès, a l'aranès o a l'alemany.

2.3 Obligacions de l'adjudicatari

L'adjudicatari, en l'execució d'aquest contracte, té les obligacions següents:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Tenir coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- Fer un ús precís dels mots, abreviacions i altres representacions que s'utilitzen en aquest context.
- Seguir els criteris de traducció definits en el [Programa d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya](#) (PIV) i la resta de criteris que siguin pertinents.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) [reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics"](#), difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura (<http://www.gencat.cat/llengua>), sobretot, entre d'altres:
 - *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.*
 - *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.*
 - *Documentació jurídica i administrativa.*
 - *Majúscules i minúscules.*
 - *Abreviacions.*
 - *Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.*
 - *Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya.*
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Estar al corrent i incorporar les novetats terminològiques procedents del Centre de Terminologia TERMCAT que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Tenir capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal, és a dir, respectar el to, el registre i la intenció del missatge, a més de les especificitats sociolingüístiques de la llengua d'origen.

- Pel que fa a l'anglès, emprar l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.
- Pel que fa a l'aranès:
 - emprar la varietat dialectal de l'occità-aranès.
 - adequar els textos resultants als criteris i la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Aranès.
 - estar en contacte amb el [Conselh Generau d'Aran](#) (plaça d'Aran, 1-2, 25530 Viella, telèfon 973 641 801, lengua@aran.org), que és qui té plena competència en tot allò que fa referència al foment i a l'aprenentatge de l'aranès i de la seva cultura, d'acord amb les normes vigents a tot Catalunya en el camp de la política lingüística educativa.

2.4 L'adjudicatari ha de poder desenvolupar l'objecte contractual, durant tota l'execució del contracte, i en cas que l'adjudicatari sigui una empresa, aquesta ha de **disposar del personal necessari** pel correcte desenvolupament de l'objecte del contracte. És requisit imprescindible que les persones encarregades de la traducció dels textos, a banda de poder garantir el domini de la llengua catalana, estiguin en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i, en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com graus, llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

En el cas de l'aranès, el requisit sol·licitat, d'acord amb el Consell General de la Vall d'Aran és disposar del nivell C (corresponent a un nivell B2 de l'escala del marc europeu comú de referència per a les llengües). Per informació més detallada es pot consultar l'Edicte del Conselh Generau d'Aran, sobre l'aprovació definitiva del Reglament regulador de les equivalències dels actuals nivells d'aranès impartits als cursos organitzats pel Departament de cultura i política lingüística del Conselh Generau d'Aran, segons el marc europeu comú de referència per a les llengües, publicat al número 156 del *Butlletí Oficial de la Província de Lleida*, de 10 d'agost de 2018.

2.5 Sempre que sigui possible, el Departament d'Interior **enviarà els textos a l'adjudicatari** per correu electrònic, preferentment en format Word, RTF, PDF o equivalents.

Així mateix, l'adjudicatari ha de lliurar els textos traduïts en suport informàtic i en format Word, RTF, PDF o equivalents a la persona del Departament d'Interior que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible, per correu electrònic.

2.6 Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9.00 a 18.00 hores.

L'adjudicatari es compromet a oferir els serveis objecte d'aquest contracte durant els dies laborables de l'any, inclosos els dies laborables que es trobin en períodes de vacances com Nadal, Setmana Santa i estiu. S'exclou d'aquest compromís a l'adjudicatari els dies declarats festius a Catalunya i els dies de festa local de la ciutat de Barcelona, on es troba la seu del Departament d'Interior.

2.7 En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, el Departament d'Interior haurà de **formalitzar els encàrrecs** (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9h i les 18h. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona).

El dia de formalització de l'encàrrec comptabilitza en els terminis de lliurament.

Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18h, es consideren efectuats a les 9h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9h, s'entendran efectuats el mateix dia a les 9h.

En els terminis establerts per dies, l'adjudicatari haurà de lliurar els documents fins a les 21h del dia en què finalitzi el termini.

3. Interlocutors del contracte

Aquest contracte tindrà un interlocutor pels sublots 1 dels lots 1 i 2 (designat pel Gabinet de Seguretat i Polítiques Transversals de la Secretaria General) i un altre pels sublots 2 dels lots 1 i 2 (designat pel Gabinet Tècnic de la Secretaria General). Cada un d'aquests interlocutors s'encarregarà de la gestió i en supervisarà l'execució, per tal d'assegurar la correcta realització de l'objecte contractual.

L'adjudicatari ha de confirmar a l'interlocutor la recepció de l'encàrrec dins dels 60 minuts següents a l'enviament.

4. Personal encarregat de l'execució del contracte

4.1 Representant de l'adjudicatari

Els licitadors, en la seva oferta, han de fer constar la persona que serà responsable davant el Departament d'Interior, i les dades de contacte d'aquesta persona: el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu electrònic. Aquesta persona ha de centralitzar les relacions entre l'adjudicatari i el Departament d'Interior de manera que, entre d'altres coses, s'encarregarà de gestionar totes les peticions dels serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot tipus que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

4.2 Execució de les traduccions

Les persones destinades per l'adjudicatari a l'execució de les traduccions objecte d'aquest contracte han de ser professionals acreditats.

Els documents traduïts han d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de galerades, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. El Departament d'Interior pot demanar, si ho considera necessari, que l'adjudicatari realitzi correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost addicional per al Departament d'Interior.

5. Termini de lliurament de les traduccions

Lliurament ordinari

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

Es considera que una pàgina (1 cara) té un màxim de 400 paraules.

Encàrrecs	Lliurament ordinari*
Fins a 2 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 10 pàgines	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 40 pàgines	Fins a un màxim de 10 dies hàbils
Més de 40 pàgines	S'estableix un termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40 pàgines, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de pàgines que no arribi a 40

*a partir de l'hora de formalització de l'encàrrec.

Lliurament urgent

Es consideren encàrrecs urgents aquells que es realitzin fora dels terminis ordinaris establerts.

Els terminis per lliurar els encàrrecs urgents, tenint en compte la seva naturalesa d'extraordinaris, s'acordaran prèviament amb l'adjudicatari en funció de les necessitats puntuals del Departament i tot respectant aquests terminis màxims:

Encàrrecs	Lliurament urgent*
Fins a 2 pàgines	Fins a un màxim d'1 dia hàbil

Fins a 10 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 40 pàgines	Fins a un màxim de 6 dies hàbils
Més de 40 pàgines	S'estableix un termini de 6 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40 pàgines, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de pàgines que no arribi a 40

*a partir de l'hora de formalització de l'encàrrec.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un 20% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'adjudicatari. S'entén per encàrrec urgent el que comporti un lliurament no ordinari.

La traducció de l'anglès al català de la documentació bàsica dels projectes europeus en què participa el Departament i que han de ser aprovats per acord del Govern, pot ser urgent en molts casos.

6. Propietat intel·lectual

L'adjudicatari cedeix a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa o a Internet, així com els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'adjudicatari assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es dona el cas, Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en l'adjudicatari les quantitats que, eventualment, li pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

7. Ús del català i condicions lingüístiques d'execució

L'adjudicatari ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte.

Així mateix, l'adjudicatari i, si escau, les empreses i/o el personal que l'adjudicatari subcontracti han d'emprar, almenys, el català en les comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

L'adjudicatari també assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar la correcció lingüística de les prestacions que en són objecte.

En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen.

Signat electrònicament per:

Alba Alfageme Casanova
Cap del Gabinet de Seguretat
i Polítiques Transversals

Enric Blanes Palacín
Cap del Servei de Difusió
Gabinet Tècnic